

EFET

European Federation of Energy Traders

Amstelveenseweg 998 / 1081 JS Amsterdam
Tel: +31 20 5207970
E-mail: secretariat@efet.org
Webpage: www.efet.org

UKRAINIAN BORDER APPENDIX

to the
EFET General Agreement
Concerning the Delivery and Acceptance of
Natural Gas
Version 2.0/January 6, 2003 and Version
2.0(a)/May 11, 2007

(the "UA Border Appendix")

NOTICE & WAIVER: THIS UA BORDER APPENDIX WAS PREPARED BY EFET'S MEMBERS EXERCISING ALL REASONABLE CARE. HOWEVER EFET, THE EFET MEMBERS, REPRESENTATIVES AND COUNSEL INVOLVED IN ITS PREPARATION AND APPROVAL SHALL NOT BE LIABLE OR OTHERWISE RESPONSIBLE FOR ITS USE AND ANY DAMAGES OR LOSSES RESULTING OUT OF ITS USE IN ANY PARTICULAR CASE AND IN WHATEVER JURISDICTION. IT IS THEREFORE THE RESPONSIBILITY OF EACH PARTY WISHING TO USE THIS UA BORDER APPENDIX AND THE EFET GENERAL AGREEMENT TO ENSURE THEIR TERMS AND CONDITIONS ARE LEGALLY BINDING, VALID AND ENFORCEABLE AND BEST SERVE TO PROTECT THE USER'S LEGAL INTERESTS. USERS OF THIS UA BORDER APPENDIX ARE URGED TO CONSULT RELEVANT LEGAL OPINIONS MADE AVAILABLE THROUGH EFET AS WELL AS THEIR OWN COUNSEL

ЄФЕТ

Європейська федерація енерготрейдерів

Амстелвеєнсефег 998 / 1081 JS, м. Амстердам
Тел.: +31 20 5207970
Ел. пошта: secretariat@efet.org
Веб-сторінка: www.efet.org

ДОДАТОК ЩОДО УГОД НА КОРДОНІ З УКРАЇНОЮ

до
Рамкового Договору ЄФЕТ
про поставку та прийом Природного Газу
Версія 2.0/6 січня 2003 року та Версія 2.0(a)/11
травня 2007 року

(надалі – «Додаток щодо Угод на Кордоні з Україною»)

ПОВІДОМЛЕННЯ ТА ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ: ЦЕЙ ДОДАТОК ЩОДО УГОД НА КОРДОНІ З УКРАЇНОЮ БУЛО ПІДГОТОВЛЕНО ЧЛЕНАМИ ЄФЕТ ІЗ УСІЄЮ НАЛЕЖНОЮ ОБАЧЛИВІСТЮ. ОДНАК, ЄФЕТ, ЇЇ ЧЛЕНИ, ПРЕДСТАВНИКИ ТА РАДНИКИ, ЩО БУЛИ ЗАЛУЧЕНІ ДО ЙОГО ПІДГОТОВКИ ТА ЗАТВЕРДЖЕННЯ, НЕ НЕСУТЬ ЖОДНОЇ МАТЕРІАЛЬНОЇ АБО ІНШОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ЗА ЙОГО ЗАСТОСУВАННЯ ТА БУДЬ-ЯКІ ЗБИТКИ АБО ВТРАТИ, ЯКІ МОЖУТЬ БУТИ НАСЛІДКОМ ТАКОГО ЗАСТОСУВАННЯ В БУДЬ-ЯКОМУ ОКРЕМОМУ ВИПАДКУ ТА У БУДЬ-ЯКІЙ ЮРИСДИКЦІЇ. У ЗВ'ЯЗКУ З ЦИМ КОЖНА СТОРОНА, ЩО МАЄ НАМІР ЗАСТОСОВУВАТИ ЦЕЙ ДОДАТОК ЩОДО УГОД НА КОРДОНІ З УКРАЇНОЮ ТА РАМКОВИЙ ДОГОВІР ЄФЕТ, ПОВИННА САМА ЗАБЕЗПЕЧИТИ ЮРИДИЧНУ СИЛУ, ДІЙСНІСТЬ ТА ОБОВ'ЯЗКОВІСТЬ ВИКОНАННЯ ЇХ УМОВ, З МЕТОЮ ЯКНАЙКРАЩОГО ЗАХИСТУ ЗАКОННИХ ІНТЕРЕСІВ КОРИСТУВАЧА. КОРИСТУВАЧАМ ЦЬОГО ДОДАТКА ЩОДО УГОД НА КОРДОНІ З УКРАЇНОЮ НАСТІЙЛИВО РЕКОМЕНДУЄТЬСЯ ОЗНАЙОМИТИСЯ З ВІДПОВІДНИМИ ЮРИДИЧНИМИ ВИСНОВКАМИ, ДОСТУПНИМИ ЧЕРЕЗ ЄФЕТ, А ТАКОЖ ОТРИМАТИ ЮРИДИЧНУ КОНСУЛЬТАЦІЮ ВІД ВЛАСНОГО ЮРИДИЧНОГО КОНСУЛЬТАНТА.

EFET

European Federation of Energy Traders

UA BORDER APPENDIX

to the
**General Agreement
Concerning the Delivery and Acceptance of
Natural Gas
Version 2.0/January 6, 2003 and Version
2.0(a)/May 11,2007**

UA BORDER APPENDIX

dated as of
(the “UA Border Appendix Effective Date”)

Between

[_____]

and

[_____]

Check the following box and fill in date ONLY if you are using this UA Border Appendix to modify and supplement a previously executed General Agreement between the Parties:

[] By executing this UA Border Appendix in the signature block at the end hereof, the Parties hereby modify, supplement and amend the terms of that certain previously executed General Agreement entered into and dated as of _____, _____ to provide that the terms of this Appendix shall be incorporated therein and shall be applicable to and thereafter govern all UA Border Transactions (as hereinafter defined).

ЄФЕТ

Європейська федерація енерготрейдерів

ДОДАТОК ЩОДО УГОД НА КОРДОНІ З УКРАЇНОЮ

до
**Рамкового Договору
про поставку та прийом Природного Газу**

Версія 2.0/6 січня 2003 року та Версія 2.0(a)/11 травня 2007 року

ДОДАТОК ЩОДО УГОД НА КОРДОНІ З УКРАЇНОЮ

від _____ року
(надалі – «Дата Набрання Чинності Додатком щодо Угод на Кордоні з Україною»)

Між

[_____]

та

[_____]

Поставте відмітку у нижченаведеній клітині та заповніть дату ЛИШЕ якщо ви використовуєте цей Додаток щодо Угод на Кордоні з Україною для внесення змін та доповнень до раніше укладеного Рамкового Договору між Сторонами:

[] Підписанням цього Додатка щодо Угод на Кордоні з Україною у блоці для підписів на останній сторінці, Сторони цим вносять зміни та доповнення до умов певного раніше укладеного Рамкового Договору, який був укладений та датований _____ року аби встановити, що умови цього Додатка вставляються до зазначеного Рамкового Договору, застосовуються до всіх Угод на Кордоні з Україною (цей термін визначений далі в цьому Додатку) та після його підписання регулює всі Угоди на Кордоні з Україною.

[] All UA Border Transactions (as hereinafter defined) concluded before execution of this UA Border Appendix shall be governed by this UA Border Appendix.

The provisions of the General Agreement are hereby amended and supplemented in accordance with the following:

[] Всі Угоди на Кордоні з Україною (цей термін визначений далі в цьому Додатку), які були укладені до підписання цього Додатка щодо Угод на Кордоні з Україною, регулюються цим Додатком щодо Угод на Кордоні з Україною.

Цим до положень Рамкового Договору вносяться зміни та доповнення відповідно до наведеного далі:

1. APPLICABILITY OF THIS UA BORDER APPENDIX

This UA Border Appendix to the General Agreement amends and supplements, to the extent set forth herein, certain provisions of the General Agreement and, together with the General Agreement, shall apply to and govern all Individual Contracts entered into by the Parties for and concerning the delivery and acceptance of Natural Gas at any of the following Ukraine border-points: border between Ukraine and the European Union countries, (each such Individual Contract a “**UA Border Transaction**” and, collectively, the “**UA Border Transactions**”). Any and all future Individual Contracts between the Parties that constitute UA Border Transactions shall be automatically subject to the General Agreement, as it is modified, amended and/or supplemented by its Annexes, Election Sheet and this UA Border Appendix, without further action by the Parties, unless the terms of such Individual Contract expressly provide that it shall not be subject to this UA Border Appendix. For all other types of Individual Contracts which are not UA Border Transactions, the General Agreement shall remain unmodified by this UA Border Appendix. In the event of any inconsistency between the General Agreement and this UA Border Appendix, this UA Border Appendix will prevail for purposes of all UA Border Transactions. In the event of any inconsistency between the terms of a UA Border Transaction (whether evidenced in an Individual Contract or otherwise) and the provisions of either this UA Border Appendix or the General Agreement (as amended by this UA Border Appendix), the terms of the UA Border Transaction will prevail for the purposes of that UA Border Transaction.

1. СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ ЦЬОГО ДОДАТКА ЩОДО УГОД НА КОРДОНІ З УКРАЇНОЮ

Цей Додаток щодо Угод на Кордоні з Україною вносить зміни та доповнення, в тій частині, в якій вони в ньому передбачені, до певних положень Рамкового Договору та разом із Рамковим Договором застосовується до всіх Індивідуальних Договорів та регулює всі Індивідуальні Договори, які були укладені Сторонами про поставку та прийом Природного Газу на будь-якій з таких міждержавних точках України: кордон між Україною та країнами Європейського Союзу (кожний такий Індивідуальний Договір надалі – «**Угода на Кордоні з Україною**» та разом надалі – «**Угоди на Кордоні з Україною**»). Будь-які та всі майбутні Індивідуальні Договори між Сторонами, які є Угодами на Кордоні з Україною, автоматично підпорядковуються Рамковому Договору з урахуванням змін та/або доповнень до нього, які внесені Додатками, Додатковою Угодою про Внесення Змін та цим Додатком щодо Угод на Кордоні з Україною, без жодних додаткових дій з боку Сторін, за винятком випадків, коли умови такого Індивідуального Договору прямо передбачають, що він не підпорядковується цьому Додатку щодо Угод на Кордоні з Україною. Для всіх інших видів Індивідуальних Договорів, які не є Угодами на Кордоні з Україною, Рамковий Договір залишається незмінним цим Додатком щодо Угод на Кордоні з Україною. У разі будь-якої розбіжності між Рамковим Договором та цим Додатком щодо Угод на Кордоні з Україною, цей Додаток щодо Угод на Кордоні з Україною має переважну силу для цілей всіх Угод на Кордоні з Україною. У разі будь-якої розбіжності між умовами Угоди на Кордоні з Україною (які зафіксовані в Індивідуальному Договорі або іншим чином) та положеннями або цього Додатка щодо Угод на Кордоні з Україною або Рамкового Договору (з урахуванням змін, які внесені цим Додатком щодо Угод на Кордоні з Україною), умови Угоди на Кордоні з Україною мають переважну силу для цілей цієї Угоди на Кордоні з Україною.

2. **INCONSISTENCIES [REQUIRED IF USED WITH BILINGUAL EFET OR APPENDIX]**

§2.2 (*Inconsistencies*) of the of the General Agreement shall be amended by adding after the last sentence: „This General Agreement and UA Border Appendix has each been drafted in two languages: English and Ukrainian and have been signed in both languages. In the event of any inconsistency or dispute relating to the interpretation hereof the English version shall prevail.”

3. **§3 CONCLUSION AND CONFIRMING OF UA BORDER TRANSACTIONS**

For the purpose of UA Border Transactions §3.1 (*Conclusion of Individual Contracts*) of the General Agreement shall be deleted in its entirety and replaced by:

“§3.1 An UA Border Transaction shall only be concluded in writing and substantially in form attached to this UA Border Appendix as Annex 2 UA (A)-(B) and shall be legally binding and enforceable from the time that the terms of any such UA Border Transaction are agreed, recorded in writing, signed and stamped (if available)(including electronically or exchanged via email) by both Parties in accordance with the procedure specified in §3.2 and §3.3.”

4. **DELIVERY, MEASUREMENT, TRANSPORTATION AND RISK**

For the purpose of UA Border Transactions §6.3 (Transfer of Rights) of the General Agreement shall be amended by adding at the beginning:

“As far as specified in an UA Border Transaction the risk of loss and the title to and property in the Natural Gas to be delivered shall pass to the Buyer at the Delivery Point. The Parties agree that the Incoterms specified in the relevant UA Border Transaction shall apply to the delivery of Natural Gas thereunder in so far as such Incoterms relate to custom duties formalities. In the event of any conflict between the

2. **РОЗБІЖНОСТІ [ВИМАГАЄТЬСЯ У РАЗІ ВИКОРИСТАННЯ З ДВОМОВНИМ ЄФЕТ АБО ДОДАТКОМ]**

До пункту 2.2 (*Розбіжності*) Рамкового Договору вносяться зміни шляхом додавання після останнього речення: «Цей Рамковий Договір та Додаток щодо Угод на Кордоні з Україною були складені двома мовами: англійською та українською і були підписані обома мовами. У разі будь-якої розбіжності або спору щодо тлумачення цього Рамкового Договору версія англійською мовою має переважну силу.»

3. **СТАТТЯ 3 УКЛАДАННЯ ТА ПІДТВЕРДЖЕННЯ УГОД НА КОРДОНІ З УКРАЇНОЮ**

Для цілей Угод на Кордоні з Україною пункт 3.1 (*Укладання Індивідуальних Договорів*) Рамкового Договору видаляється в повному обсязі та замінюється на таке:

«3.1 Угода на Кордоні з Україною укладається лише в письмовій формі та у формі, яка додається до цього Додатка щодо Угод на Кордоні з Україною як Доповнення 2 Україна (А)-(В), і має юридичну силу та є обов'язковою до виконання від моменту, коли умови будь-якої такої Угоди на Кордоні з Україною погоджені, зафіксовані в письмовій формі, підписані обома Сторонами та скріплені печатками (за їх наявності) (в тому числі в електронній формі або шляхом обміну повідомленнями електронної пошти) обох Сторін у порядку, який передбачений у пункті 3.2 та пункті 3.3.»

4. **ПОСТАВКА, ОБЛІК, ТРАНСПОРТУВАННЯ ТА РИЗИК**

Для цілей Угод на Кордоні з Україною до пункту 6.3 (Передача прав) Рамкового Договору вносяться зміни шляхом додавання на початку:

«За умови, що це передбачено в Угоді на Кордоні з Україною, ризик втрати, а також право власності та майнові права на Природний Газ, який доставляється, переходять до Покупця у Точці Поставки. Сторони домовилися, що правило Інкотермс, яке зазначене у відповідній Угоді на Кордоні з Україною застосовується до поставки Природного Газу за цим Рамковим

terms of an UA Border Transaction and such Incoterms, the terms of that UA Border Transaction will prevail for the purposes of that UA Border Transaction.”

Договором в частині, в якій зазначене правило Інкотермс стосується митного оформлення. У разі будь-якої суперечності між Угодами на Кордоні з Україною і зазначеним правилом Інкотермс, Угода на Кордоні з Україною має переважну силу для цілей зазначеної Угоди на Кордоні з Україною.»

5. REPORTS

A new §13A (*Reports*) shall be added after §13 as follows:

“§ 13A Reports

1. **Allocation Report:** The Sending Party will request, following each month of the Total Supply Period, from the Physical Upstream Transporter and the Physical Downstream Transporter a monthly allocation report, describing the quantities delivered by Seller and accepted by Buyer for each Day of the Total Supply Period, on the relevant Delivery Point (“**Allocation Report**”).

The actual quantity of Natural Gas delivered during each Month of the Total Supply Period under the relevant UA Border Transaction is the Allocated Quantity determined in accordance with the Allocation Report.

2. **Commercial Report:** In respect of each UA Border Transaction the Parties shall execute a monthly report, describing the quantities delivered by the Seller and accepted by the Buyer for each Day of the Total Supply Period, on the relevant Delivery Point (“**Commercial Report**”).

3. Processing of Reports:

A Commercial Report shall be substantially in the form of the applicable Report sheet from among those attached to this UA Border Appendix as Annex 3 (A)-(B) and shall be exchanged between the Parties in accordance with the following procedure:

5. ЗВІТИ

Після статті 13 додається нова стаття 13А (*Звіти*) такого змісту:

«13А Звіти

1. **Звіт про Розподіл:** По закінченню кожного місяця Загального Періоду Постачання Сторона-Відправник запитує у Оператора Початкової Газотранспортної Системи та Оператора Кінцевої Газотранспортної Системи щомісячний звіт про розподіл, в якому відображаються обсяги, які були поставлені Продавцем та прийняті Покупцем кожного Дня Загального Періоду Постачання у відповідній Точці Поставки (надалі – «**Звіт про Розподіл**»).

Фактичний обсяг Природного Газу, який був поставлений протягом кожного Місяця Загального Періоду Постачання згідно із відповідною Угодою на Кордоні з Україною, є Обсягом Розподілу, який визначається відповідно до Звіту про Розподіл.

2. **Комерційний Звіт:** Сторони підписують щомісячний звіт щодо кожної Угоди на Кордоні з Україною, в якому відображаються обсяги, які були поставлені Продавцем та прийняті Покупцем кожного Дня Загального Періоду Постачання у відповідній Точці Поставки (надалі – «**Комерційний Звіт**»).

3. Обробка звітів:

Комерційний Звіт повинен мати форму відповідного Звіту з числа тих, які додаються до цього Додатка щодо Угод на Кордоні з Україною як Доповнення 3 (А)-(В). Сторони обмінюються Комерційним Звітом у такому порядку:

- | | |
|--|--|
| <p>(a) In respect of each UA Border Transaction, the Sending Party shall prepare and send by e-mail to the other Party (to the e-mail address set forth in §23.2) on or before the tenth (10) calendar day of the month following the relevant delivery month on the basis of the Allocation Report a Commercial Report and <u>(if specified in Part II of this UA Border Appendix)</u> a Technical Report in .doc or .pdf format (each a “Report”).</p> | <p>(a) Щодо кожної Угоди на Кордоні з Україною Сторона-Відправник складає та направляє електронною поштою іншій Стороні (на електронну адресу, яка зазначена у пункті 23.2) не пізніше 10 (десятого) календарного дня місяця наступного за відповідним місяцем поставки на підставі Звіту про Розподіл Комерційний Звіт та <u>(якщо це передбачено у Частині II цього Додатка щодо Угод на Кордоні з Україною)</u> Технічний Звіт у форматі .doc або .pdf (кожний з яких надалі – «Звіт»).</p> |
| <p>(b) The other Party shall, provided it agrees with the content, sign and stamp (if available) all Reports received and return one copy of each (i) on the same calendar day, if the Reports were received on a Business Day before 14:000 hrs or (ii) if received on a Business Day after 14:00 hrs. or on a day that is not a Business Day on the immediately following Business Day, to the Sending Party by email or facsimile.</p> | <p>(b) Інша Сторона, за умови, що вона погоджується із змістом, підписує та скріплює печаткою (за її наявності) всі отримані Звіти і повертає одну копію кожного з них (i) того ж календарного дня, якщо Звіти були отримані у Робочий День до 14:000, або (ii) якщо вони були отримані у Робочий День після 14:00 або у день, який не є Робочим Днем, – наступного за ним Робочого Дня Стороні-Відправнику електронною поштою або факсом.</p> |
| <p>(c) In addition, the other Party shall send three (3) originals of each Report(s) duly signed and stamped (if available) to the Sending Party via courier so that they are received on or before the 12th (twelfth) calendar day of the month following the relevant delivery Month.</p> | <p>(c) Окрім цього, інша Сторона направляє 3 (три) належним чином підписаних та скріплених печаткою (за її наявності) оригінальних примірників кожного Звіту (кожного зі Звітів) Стороні-Відправнику кур’єром таким чином, щоб вони були отримані не пізніше 12-го (дванадцятого) календарного дня місяця наступного за відповідним Місяцем поставки.</p> |
| <p>(d) The Sending Party shall countersign and stamp (if available) each Report(s) received from the other</p> | <p>(d) Сторона-Відправник підписує та скріплює печаткою (за її наявності) кожний Звіт (кожний зі</p> |

Party and shall return one (1) copy of each duly signed and stamped (if applicable) Report to the other Party as soon as possible by email or facsimile and one (1) original of each Report(s) via courier on or before the twentieth (20) calendar day of the month following the relevant month of the Total Supply Period.”

Звітів), які були отримані від іншої Сторони, та повертає 1 (одну) копію кожного належним чином підписаного та скріпленого печаткою (за її наявності) Звіту іншій Стороні в найкоротші можливі строки електронною поштою або факсом і 1 (один) оригінальний примірник кожного Звіту (кожного зі Звітів) кур'єром не пізніше 20 (двадцятого) календарного дня місяця наступного за відповідним місяцем Загального Періоду Постачання.»

6. NOTICES AND COMMUNICATION

If this §6 is specified as applying in Part II of this UA Border Appendix, for the purpose of UA Border Transactions §23.2 shall be amended as follows:

- 6.1 In the first sentence, the word “, e-mail,” shall be inserted after words “postage pre-paid”); and
- 6.2 the following shall be inserted after the word “transmission” of sub-clause (c):

“; or

- (d) if sent by email and no report stating that the email was undeliverable or the recipient’s out of office has been generated, on the day of sending if sent before 17.00 hours (recipient’s time) on a Business Day or otherwise at 9.00 hours (recipient’s time) on the first Business Day after sending”

6. ПОВІДОМЛЕННЯ ТА ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

Якщо ця стаття 6 визначена як така, що застосовується, у Частині II цього Додатка щодо Угод на Кордоні з Україною, для цілей Угод на Кордоні з Україною до пункту 23.2 вносяться такі зміни:

- 6.1 У першому реченні слова «, електронною поштою,» вставляються після слів «з попередньою оплатою послуг»); та
- 6.2 нижченаведене вставляється після слова «передачі» у підпункті (c):

«; або

- (d) у разі відправлення електронною поштою і неотримання звіту, в якому стверджується, що повідомлення не може бути доставлене, або автоматичної відповіді про відсутність одержувача на роботі, у день відправлення, якщо воно відбулося до 17:00 (за часом одержувача) у Робочий День або, в іншому випадку, о 09:00 (за часом одержувача) у перший Робочий День після відправлення»

7. **DEFINITIONS**

For the purpose of all UA Transactions, Annex 1 of the General Agreement shall be amended by the insertion of the following definitions:

- 7.1 **“Allocation Report”** has the meaning specified in clause 5.1;
- 7.2 **“Commercial Report”** has the meaning specified in clause 5.2;
- 7.3 **“Contract Value”** means Contract Quantity times Contract Price;
- 7.4 **“Incoterms”** mean the most current ICC rules for the use of domestic and international trade terms (as of the date of publication of this version 1 of this appendix these are the 2020 ICC rules for the use of domestic and international trade terms that came in into force on 1 January 2020).
- 7.5 **“Report”** or **“Reports”** has the meaning specified in clause 5;
- 7.6 **“Sending Party”** has the meaning specified in Part II concerning §13A.

7. **ВИЗНАЧЕННЯ**

Для цілей всіх Угод на Кордоні з Україною до Додатка 1 до Рамкового Договору вносяться зміни шляхом вставлення таких визначень:

- 7.1 **«Звіт про Розподіл»** має значення, що наведене в пункті 5.1;
- 7.2 **«Комерційний Звіт»** має значення, що наведене в пункті 5.2;
- 7.3 **«Вартість Договору»** означає Договірний Обсяг помножений на Договірну Ціну;
- 7.4 **«Інкотермс»** означають останню редакцію правил МТП для використання в умовах внутрішньої та міжнародної торгівлі (станом на дату публікації цієї версії 1 цього додатка ними є правила МТП 2020 року для використання в умовах внутрішньої та міжнародної торгівлі, які набрали чинність 1 січня 2020 року).
- 7.5 **«Звіт»** або **«Звіти»** має значення, що наведене в статті 5;
- 7.6 **«Сторона-Відправник»** має значення, що наведене у Частині II стосовно статті 13А

Part II

**ELECTIONS FOR CUSTOMISATION OF
PROVISIONS IN THIS UK BORDER APPENDIX**

**§13 A
Reports**

§13A.3 Processing of Reports :

Sending Party shall be: Seller
 Buyer
 Party A
 Party B

A Technical Report shall be provided
 shall not be provided

§6

Notices and Communications

§ 6 Notices and Communication:

Shall apply
 Shall not apply.

Частина II

**МОЖЛИВІ АЛЬТЕРНАТИВИ ДЛЯ ВНЕСЕННЯ
ІНДИВІДУАЛІЗОВАНИХ ЗМІН ДО ПОЛОЖЕНЬ
ЦЬОГО ДОДАТКА ЩОДО УГОД НА КОРДОНІ З
УКРАЇНОЮ**

**Стаття 13 А
Звіти**

Пункт 13А.3 Обробка Звітів :

Стороною-Відправником є: Продавець
 Покупець
 Сторона А
 Сторона Б

Технічний Звіт надається
 не надається

Стаття 6

Повідомлення та обмін інформацією

Стаття 6 Повідомлення та обмін інформацією:

Застосовується
 Не застосовується.

ADDITIONAL PROVISIONS / AMENDMENTS TO THE UA BORDER APPENDIX**To be executed by Parties that checked and completed the box on the first page hereof:**

IN WITNESS whereof this UA Border Appendix has been duly executed by the duly authorized representative(s) of each Party on the respective dates set out below with effect from the UA Border Appendix Effective Date.

[Name of Party]	[Name of Party]
By: _____	By: _____
Name: _____	Name: _____
Title: _____	Title: _____
Date: _____	Date: _____

ЗМІНИ / ДОПОВНЕННЯ ДО ДОДАТКА ЩОДО УГОД НА КОРДОНІ З УКРАЇНОЮ**Підписується Сторонами, які поставили відмітку та заповнили клітинку на першій сторінці цього Додатка щодо Угод на Кордоні з Україною:**

В ПІДТВЕРДЖЕННЯ цього цей Додаток щодо Угод на Кордоні з Україною був належним чином підписаний належним чином уповноваженим(и) представником(-ами) кожної Сторони у відповідні дати, які зазначені нижче, із набранням чинності, починаючи від Дати Набрання Чинності Додатком щодо Угод на Кордоні з Україною.

[Назва Сторони]	[Назва Сторони]
Підпис: _____	Підпис: _____
Ім'я: _____	Ім'я: _____
Посада: _____	Посада: _____
Дата: _____	Дата: _____

EFET

European Federation of Energy Traders

**ANNEX 2 UA BORDER (A)
to the General Agreement**

**INDIVIDUAL CONTRACT FOR UA BORDER
TRANSACTIONS (FIXED PRICE)**

BETWEEN:

(1) _____ ("Seller"); and

(2) _____ ("Buyer").

concluded on [/ /], [:] hours

Delivery Point: UA Border []

INTER SYSTEM

Physical Upstream Transportation System:

Physical Upstream Transporter:

Physical Downstream Transportation System:

Physical Downstream Transporter:

Contract Quantity : []

Time Unit : []

Total Supply Period :

From [] hours on [/ /]

to [] hours on [/ /]

Contract Value for Total Supply Period:

Contract Quantity for Total Supply Period

ЄФЕТ

Європейська федерація енерготрейдерів

**ДОПОВНЕННЯ 2 УКРАЇНСЬКИЙ
КОРДОН (А)
До Рамкового Договору**

**ІНДИВІДУАЛЬНИЙ ДОГОВІР ДЛЯ УГОД НА
КОРДОНІ З УКРАЇНОЮ (ФІКСОВАНА ЦІНА)**

Між:

(1) _____ (надалі – "Продавець"); та

(2) _____ (надалі – "Покупець").

укладений [/ /] року о [:] годині

Точка Поставки : Український кордон []

МІЖНАРОДНА СИСТЕМА

Початкова Газотранспортна Система:

Оператор Початкової Газотранспортної Системи:

Кінцева Газотранспортна Система:

Оператор Кінцевої Газотранспортної Системи:

Договірний Обсяг: []

Одиниця Часу : []

Загальний Період Постачання:

Від [] години [/ /] року

до [] години [/ /] року

Вартість Договору на Загальний Період Постачання:

Договірний Обсяг на Загальний Період Постачання

(exclusively for the purposes of Ukrainian customs declaration): up to _____m³ (assuming for this calculation 1MWh equals [] m³ at t=20°C, P=101,325 kPa)

Contract Price :

Contract Price:

(exclusively for the purposes of Ukrainian customs declaration): _____,____/1000m³

Pre-Payment: [yes]/[no]

Pre-Payment Due Date(s): []

Applicable Incoterms rule: []

Tolerance : 0

Special Conditions:

This Confirmation confirms the Individual Contract entered into pursuant to the EFET General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of Natural Gas between the Parties (General Agreement) and supplements and forms part of that General Agreement. In case of any inconsistencies between the terms of this Confirmation and the Individual Contract, please contact us immediately.

Date : _____

Signature : _____

(винятково для цілей української митної декларації): до _____м³ (за умови, що для цього розрахунку 1 МВт-год дорівнює [] м³ при t=20°C, P=101,325 кПа)

Договірна Ціна :

Договірна Ціна

(винятково для цілей української митної декларації): _____,____/1000м³

Попередня Оплата: [так]/[ні]

Дата(-и) Строку Попередньої Оплати: []

Застосовне правило Інкотермс: []

Похибка : 0

Особливі умови:

Цим Підтвердженням підтверджується, що Індивідуальний Договір укладений відповідно до Рамкового Договору ЄФЕТ про поставку та прийом Природного Газу між Сторонами (Рамковий Договір) і доповнює і є частиною зазначеного Рамкового Договору. У разі будь-яких розбіжностей між умовами цього Підтвердження та Індивідуальним Договором, просимо негайно зв'язатися із нами

Дата : _____

Підпис : _____

EFET
European Federation of Energy Traders

ANNEX 2 UA BORDER (B)

to the
General Agreement

INDIVIDUAL CONTRACT FOR UA BORDER TRANSACTIONS (FLOATING PRICE)

BETWEEN:

- (1) _____ ("Seller");
and
(2) _____ ("Buyer").

concluded on [/ /], [:] hours

Delivery Point : UA Border []

INTER SYSTEM

Physical Upstream Transportation System:

Physical Upstream Transporter:

Physical Downstream Transportation System:

Physical Downstream Transporter:

Contract Quantity : []

Time Unit : []

Total Supply Period :

From [] hours on [/ /]

to [] hours on [/ /]

ЄФЕТ

Європейська федерація енерготрейдерів

ДОПОВНЕННЯ 2 УКРАЇНСЬКИЙ КОРДОН (B)

до

Рамкового Договору

ІНДИВІДУАЛЬНИЙ ДОГОВІР ДЛЯ УГОД НА КОРДОНІ З УКРАЇНОЮ (ПЛАВАЮЧА ЦІНА)

Між:

- (1) _____ (надалі – "Продавець");
та
(2) _____ (надалі – "Покупець").

укладений [/ /] року о [:] годині

Точка Поставки: Український кордон []

МІЖНАРОДНА СИСТЕМА

Початкова Газотранспортна Система:

Оператор Початкової Газотранспортної Системи:

Кінцева Газотранспортна Система:

Оператор Кінцевої Газотранспортної Системи:

Договірний Обсяг: []

Одиниця Часу : []

Загальний Період Постачання:

Від [] години [/ /] року

до [] години [/ /] року

Contract Value for Total Supply Period:

Contract Quantity for Total Supply Period:

(exclusively for the purposes of Ukrainian customs declaration): up to _____ m³ (assuming for this calculation 1MWh equals [] m³ at t=20°C, P=101,325 kPa)

Price Source :

Commodity Reference Price :

Alternate Commodity Reference Price :

Calculation Date :

Calculation Agent :

Calculation Method :

Contract Price

(exclusively for the purposes of Ukrainian customs declaration): _____,____/1000m³

Pre-Payment: [yes]/[no]

Pre-Payment Due Date(s): []

Applicable Incoterms rule: []

Tolerance: 0

Special Conditions:

This Confirmation confirms the Individual Contract entered into pursuant to the EFET General Agreement Concerning the Delivery and Acceptance of Natural Gas between the Parties (General Agreement) and supplements and forms part of that General Agreement. In case of any inconsistencies between the terms of this Confirmation and the Individual Contract, please contact us immediately.

Date : _____

Signature : _____

Вартість Договору на Загальний Період Постачання:

Договірний Обсяг на Загальний Період Постачання

(винятково для цілей української митної декларації): до _____ м³ (за умови, що для цього розрахунку 1 МВт-год дорівнює [] м³ при t=20°C, P=101,325 кПа)

Джерело Інформації щодо Ціни:

Базова Ціна Товару:

Альтернативна Базова Ціна Товару:

Розрахункова Дата:

Агент, який Здійснює Розрахунки:

Метод Розрахунку:

Договірна Ціна :

(винятково для цілей української митної декларації): _____,____/1000m³

Попередня Оплата: [так]/[ні]

Дата(-и) Строку Попередньої Оплати: []

Застосовне правило Інкотермс: []

Похибка : 0

Особливі умови:

Цим Підтвердженням підтверджується, що Індивідуальний Договір укладений відповідно до Рамкового Договору ЄФЕТ про поставку та прийом Природного Газу між Сторонами (Рамковий Договір) і доповнює і є частиною зазначеного Рамкового Договору. У разі будь-яких розбіжностей між умовами цього Підтвердження та Індивідуальним Договором, просимо негайно зв'язатися із нами

Дата : _____

Підпис : _____

EFET**European Federation of Energy Traders****ANNEX 3 (A)****to the General Agreement****COMMERCIAL REPORT No.**

concerning the Delivery and Acceptance of the Natural Gas

between _____ and _____

according to UA Border Transaction No. [____], dated [____]

to the General Agreement concerning the Delivery and Acceptance of Natural Gas dated _____ according to result of the Natural Gas delivery in _____ the Delivery Point.

_____ («_____» _____ 202_____ (hereinafter - “Seller”) and _____ (hereinafter - “Buyer”) signed this Report concerning _____ the _____ following:
The Seller delivered and the Buyer accepted the Natural Gas in _____ in the volume of _____ MWh ([]m³ at t=20° C, P=101,325 kPa)* including:

ЄФЕТ**Європейська федерація енерготрейдерів****ДОПОВНЕННЯ 3 (А)****До Рамкового Договору****КОМЕРЦІЙНИЙ ЗВІТ №**

про поставку та прийом Природного Газу

між _____ та _____

відповідно до Угоди на Кордоні з Україною № [____], від [____] року

до Рамкового Договору про поставку та прийом Природного Газу від _____ року відповідно до результату поставки Природного Газу у _____ Точці Поставки.

_____ («_____» _____ 202_____ року (надалі - «Продавець») та _____ (надалі - «Покупець») підписали цей Звіт стосовно _____ такого: продавець поставив, а Покупець прийняв Природний Газ у _____ в обсязі _____ МВт-год ([]m³ при t=20° C, P=101,325 кПа)* в тому числі:

№	Період поставки з/по 06:00 ЦЄЧ)	Пункт поставки на кордоні України	Поставлений обсяг, МВт-год	Ціна, Євро/ МВт-год	Вартість поставленого газу, євро	Поставлений обсяг, м ³ при t=20°C P=101,325 кПа*	Розрахункова ціна для митного декларування євро/м ³	Вартість поставленого газу (прописом), євро
	Supply Period from/to 06:00 CET	Delivery Point at UA border	Delivered Quantity in MWh	Contract Price, EUR/MWh	Value of the Delivered Quantity in, EUR	Delivered Quantity in m ³ at t= 20°C P=101,325 kPa*	Contract Price for further custom declaration, EUR/m ³	Value of the Delivered Quantity (in words), EUR
1								
РАЗОМ: / TOTAL:								

*Поставлений Обсяг у метрах кубічних (м³) визначається відповідно до розрахунку Звіту про Розподіл Операторів Мережи. / *The Delivered Quantity in cubic meter (m³) shall be determined in accordance with the calculation of Allocation Report of the Network Operators

Value of the Delivered Quantity for the month of the Total Supply Period, delivered and accepted according to this Report is _____ (_____).

This Report was signed in three (3) copies (two (2) copies for the Buyer, in one (1) copy for the Seller) for the declaration to customs authorities and as the document for mutual settlements.

Вартість Поставленого Обсягу за місяць Загального Періоду Поставки, який був поставлений та прийнятий відповідно до цього Звіту, становить _____ (_____).

Цей Звіт був підписаний у 3 (трьох) примірниках (2 (два) примірники для Покупця, 1 (один) – для Продавця) для декларації до митних органів та як документ для взаємних розрахунків.

On behalf of Seller
[Name of Party]

On behalf of Buyer
[Name of Party]

By: _____

Name: _____

Title: _____

Date: _____

Від імені Продавця
[Назва Сторони]

Від імені Покупця
[Назва Сторони]

Підпис: _____

Ім'я: _____

Посада: _____

Дата: _____

EFET

**European Federation of Energy
Traders**

ANNEX 3 (B)

to the General Agreement

TECHNICAL REPORT

**concerning the Delivery and Acceptance of the
Natural Gas**

between _____ and _____

according to UA Border Transaction No. [____],
dated []

[City] _____ of _____ 202_

[Party A], [Party B] and Joint-Stock Company
«Ukrtransgaz» (hereinafter – «Ukrtransgaz») signed
this Report about the following:

Natural gas delivered to the Delivery Point _____ in
_____ 20__ in the volume
_____ MWh (at $t=20^{\circ}\text{C}$, $P=101,325\text{ kPa}$
_____ m^3)* including:

**Delivered Quantity during Month of the Total
Supply Period, MWh**

*The Delivered Quantity in cubic meter (m^3) shall be
determined in accordance with the calculation of
Allocation Report of the Network Operators.

The name of the recipient:

Individual Contract № _____ dated

to the General Agreement Concerning the Delivery and
Acceptance of Natural Gas dated as of _____.

This Report signed in 3 (five) copies (one (1) copy – for
Party A, one (1) copy - for Ukrtransgaz, three (1) copy–
for Party B), for the declaration to customs authorities.

ЄФЕТ

**Європейська федерація
енерготрейдерів**

ДОПОВНЕННЯ 3 (B)

до Рамкового Договору

ТЕХНІЧНИЙ ЗВІТ

про поставку та прийом Природного Газу

між _____ та _____

відповідно до Угоди на Кордоні з Україною №
[____], від [] року

[Місто] _____ 202_ року

[Сторона А], [Сторона Б] та Акціонерне товариство
«Укртрансгаз» (надалі – «Укртрансгаз») підписали
цей Звіт про таке:

Природний газ поставлений на Точку Поставки
_____ у _____ 20__ року в обсязі
_____ МВт-год (при $t=20^{\circ}\text{C}$, $P=101,325\text{ kPa}$
_____ m^3)*, в тому числі:

**Поставлений Обсяг протягом Місяця
Загального Періоду Постачання, МВт-год**

*Поставлений Обсяг у метрах кубічних (m^3)
визначається відповідно до розрахунку Звіту про
Розподіл Операторів Мережи.

Найменування отримувача:

Індивідуальний Договір № _____ від
_____ року

до Рамкового Договору про поставку та прийом
Природного Газу від _____ року.

Цей Звіт підписаний у 3 (трьох) примірниках (1
(один) примірник – для Сторони А, 1 (один)

примірник – для Укртрансгаз, 1 (один) примірник – для Сторони Б) для декларації до митних органів

On behalf of [Name of Party]	On behalf of [Name of Party]
By: _____	By: _____
Name: _____	Name: _____
Title: _____	Title: _____
Date: _____	Date: _____

On behalf of Joint-Stock Company «Ukrtransgaz»

By: _____
Name: _____
Title: _____
Date: _____

Від імені [Назва Сторони]	Від імені [Назва Сторони]
Підпис: _____	Підпис: _____
Ім'я: _____	Ім'я: _____
Посада: _____	Посада: _____
Дата: _____	Дата: _____

Від імені Акціонерного товариства «Укртрансгаз»

Підпис: _____
Ім'я: _____
Посада: _____
Дата: _____